



توصيف مقرر: ترجمة للعلاقات العامة والإعلان

الجامعة: صنعاء Sana'a

الكلية: الإعلام Mass Communication

القسم: العلاقات العامة والإعلان

البرنامج: العلاقات العامة والإعلان

١. معلومات عامة عن المقرر:						
ترجمة للعلاقات العامة والإعلان Translation To Public Relations & Advertising					اسم المقرر:	١-
M.COM.482					رمز المقرر ورقمه:	٢-
الإجمالي	تدريب	عملي	سمنار	محاضرة	الساعات المعتمدة:	٣-
٣				٣		
المستوى والرابع- الفصل الثاني					المستوى والفصل الدراسي:	٤-
لغة إنجليزية ١ – لغة إنجليزية ٢					المتطلبات السابقة لدراسة المقرر (إن وجدت):	٥-
-----					المتطلبات المصاحبة (إن وجدت):	٦-
العلاقات العامة والإعلان					البرنامج الذي يدرس له المقرر:	٧-
اللغات الإنجليزية والعربية					لغة تدريس المقرر:	٨-
فصلي/ انتظام					نظام الدراسة:	٩-
أ.م.د/عبد الحميد عبدالواحد الشجاع					معد مواصفات المقرر:	١٠-
					تاريخ اعتماد مواصفات المقرر:	١١-

٢. وصف المقرر:

يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب بالمصطلحات والتعبير الإنجليزية الشائعة والمستعملة في مجال العلاقات العامة والإعلان؛ وذلك من خلال تدريبهم على ترجمة نصوص ذات صلة بهذا المجال في اللغتين الإنجليزية والعربية. ويساعد هذا المقرر الطلاب على اكتساب المهارات الأساسية في الترجمة وتطبيق استراتيجياتها على أي نص بين اللغتين العربية والإنجليزية.

٣. مخرجات التعلم المقصودة للمقرر: Course Intended Learning Outcomes:

- يُظهر معرفة وفهماً بالاختلافات الثقافية بين اللغتين العربية والإنجليزية من خلال ترجمة نصوص تتعلق بمجال العلاقات العامة والإعلان.
- يُظهر معرفة وفهماً باستراتيجيات الترجمة لمساعدتهم على ترجمة نصوص تتعلق بمجال العلاقات العامة والإعلان.
- يحلل المصطلحات والتعبير المستخدمة في مجال العلاقات العامة والإعلان في اللغتين العربية والإنجليزية عند ترجمة النصوص.
- يقترح الألفاظ الملائمة لمجال العلاقة العامة والإعلان وبما يناسب الجمهور المستهدف.
- يستعمل مهارات الترجمة التي اكتسبها لإيصال رسائل اتصالية أثناء الحملات الموجهة للناطقين بغير اللغة العربية.
- يوظف المهارات التي اكتسبها لإنتاج إعلانات ترويجية باللغتين العربية والإنجليزية.
- يتواصل بفاعلية مع الجمهور المستهدف الناطق بغير اللغة العربية من خلال برامج دعائية وترويجية.

رئيس القسم: د. مهدي محمد حيدر
نائب العميد لشئون الجودة: د. مهدي محمد حيدر
عميد الكلية: د. عمر أحمد داعر
عميد مركز التطوير وضمان الجودة: أ.م.د/ هدى العماد
رئيس الجامعة: أ.د/ القاسم محمد عباس



d2. يستعمل مهارات الترجمة لنقل نصوص مسموعة ومقروءة أثناء الحوار والتفاوض.

٤. موازنة مخرجات التعلم للبرنامج مع المقرر (CILOs) :

المعرفة والفهم:

يتم ربط مخرجات البرنامج بمخرجات المقرر

مخرجات المقرر (معرفة وفهم)	مخرجات البرنامج (معرفة وفهم)
بعد الانتهاء من هذا المقرر سيكون الطالب قادراً على أن:	بعد الانتهاء من هذا البرنامج سيكون الطالب قادراً على أن:
a1. يظهر معرفة وفهماً بالاختلافات الثقافية بين اللغتين العربية والإنجليزية من خلال ترجمة نصوص تتعلق بمجال العلاقات العامة والإعلان.	A3 - يصف التعدد الثقافي للأفراد والشعوب وأشكال التنوع الأخرى في المجتمع وتأثيرها على الإعلام وممارسة العلاقات العامة والإعلان.
a2. يظهر معرفة وفهماً باستراتيجيات الترجمة لمساعدتهم على ترجمة نصوص تتعلق بمجال العلاقات العامة والإعلان.	

المهارات الذهنية:

يتم ربط مخرجات البرنامج بمخرجات المقرر

مخرجات المقرر (مهارات ذهنية)	مخرجات البرنامج (مهارات ذهنية)
بعد الانتهاء من هذا المقرر سيكون الطالب قادراً على أن:	بعد الانتهاء من هذا البرنامج سيكون الطالب قادراً على أن:
b1. يحلل المصطلحات والتعابير المستخدمة في مجال العلاقات العامة والإعلان في اللغتين العربية والإنجليزية عند ترجمة النصوص.	B4- يحلل الواقع الاجتماعي والثقافي للجمهور المستهدف ويقترح أساليب ووسائل الاتصال المناسبة لحمات العلاقات العامة والإعلان وفق المبادئ الأخلاقية والمهنية.
b2. يقترح الألفاظ الملائمة لمجال العلاقة العامة والإعلان وبما يناسب الجمهور المستهدف.	

المهارات العملية والمهنية :

يتم ربط مخرجات البرنامج بمخرجات المقرر

مخرجات المقرر (مهارات عملية ومهنية)	مخرجات البرنامج (مهارات عملية ومهنية)
بعد الانتهاء من هذا المقرر سيكون الطالب قادراً على أن:	بعد الانتهاء من هذا البرنامج سيكون الطالب قادراً على أن:
c1. يستعمل مهارات الترجمة التي اكتسبها لإيصال رسائل اتصالية أثناء الحملات الموجهة للناطقين بغير اللغة العربية.	C2- يطبق المعرفة بعلوم الاتصال والعلاقات العامة والإعلان في كتابة وتصميم رسائل اتصالية مبتكرة لحمات العلاقات العامة والإعلان.
c2. يوظف المهارات التي اكتسبها لإنتاج إعلانات ترويجية باللغتين العربية والإنجليزية.	

المهارات العامة:

يتم ربط مخرجات البرنامج بمخرجات المقرر

مخرجات المقرر (مهارات عامة)	مخرجات البرنامج (مهارات عامة)
بعد الانتهاء من هذا المقرر سيكون الطالب قادراً على أن:	بعد الانتهاء من هذا البرنامج سيكون الطالب قادراً على أن:
d1. يتواصل بفاعلية مع الجمهور المستهدف الناطق بغير اللغة العربية من خلال برامج دعائية وترويجية.	D2- يتواصل بشكل فعال ويجيد أساليب التفاوض والحوار.
d2. يستعمل مهارات الترجمة لنقل نصوص مسموعة ومقروءة أثناء الحوار والتفاوض.	



٥. ربط مخرجات التعلم باستراتيجيات التدريس والتقييم

أولاً: ربط مخرجات تعلم المقرر (المعارف والفهم) باستراتيجية التدريس والتقييم:

مخرجات المقرر / المعرفة والفهم	استراتيجية التدريس	استراتيجية التقييم
a1. يُظهر معرفة وفهماً بالاختلافات الثقافية بين اللغتين العربية والإنجليزية من خلال ترجمة نصوص تتعلق بمجال العلاقات العامة والإعلان.	المحاضرة والعرض العلمي العصف الذهني الحوار والنقاش داخل الصف التدريبات العملية والتعاونية	اختبارات تحريرية نصفية ونهائية اختبارات شفوية واجبات منزلية
a2. يُظهر معرفة وفهماً باستراتيجيات الترجمة لمساعدتهم على ترجمة نصوص تتعلق بمجال العلاقات العامة والإعلان.		

ثانياً: ربط مخرجات تعلم المقرر (المهارات الذهنية) باستراتيجية التدريس والتقييم:

مخرجات المقرر / المهارات الذهنية	استراتيجية التدريس	استراتيجية التقييم
1b. يحلل المصطلحات والتعبير المستخدمة في مجال العلاقات العامة والإعلان في اللغتين العربية والإنجليزية عند ترجمة النصوص.	المحاكاة العصف الذهني الحوار والنقاش داخل الصف التدريبات العملية والتعاونية التفكير الناقد	اختبارات تحريرية نصفية ونهائية اختبارات شفوية واجبات منزلية تقديم عروض قصيرة
b2. يقترح الألفاظ الملائمة لمجال العلاقة العامة والإعلان وبما يناسب الجمهور المستهدف.		

ثالثاً: ربط مخرجات تعلم المقرر (المهارات المهنية والعملية) باستراتيجية التدريس والتقييم:

مخرجات المقرر / المهارات المهنية والعملية	استراتيجية التدريس	استراتيجية التقييم
c1. يستعمل مهارات الترجمة التي اكتسبها لإيصال رسائل اتصالية أثناء الحملات الموجهة للناطقين بغير اللغة العربية.	المحاكاة العمل الجماعي التعاوني الحوار والنقاش داخل الصف التدريبات العملية والتعاونية استخدام التعلم الإلكتروني التفكير الناقد	اختبارات تحريرية نصفية ونهائية اختبارات شفوية واجبات منزلية تقديم عروض قصيرة ترجمة نصوص بسيطة في الصف وفي المنزل
c2. يوظف المهارات التي اكتسبها لإنتاج إعلانات ترويجية باللغتين العربية والإنجليزية.		

رابعاً: ربط مخرجات تعلم المقرر (المهارات العامة) باستراتيجية التدريس والتقييم:

مخرجات المقرر	استراتيجية التدريس	استراتيجية التقييم
d1. يتواصل بفاعلية مع الجمهور المستهدف الناطق بغير اللغة العربية من خلال برامج دعائية وترويجية.	المحاكاة العمل الجماعي التعاوني الحوار والنقاش داخل الصف التدريبات العملية والتعاونية استخدام التعلم الإلكتروني التفكير الناقد	اختبارات تحريرية قصيرة اختبارات شفوية واجبات منزلية إعداد تكليفات بحثية مبنية على مصادر ورقية وإلكترونية تقديم تصورات
d2. يستعمل مهارات الترجمة لنقل نصوص مسموعة ومقروءة أثناء الحوار والتفاوض.		

١. كتابة مواضع المقرر الرئيسية والفرعية (النظرية والعملية) وربطها بمخرجات التعلم المقصودة للمقرر مع تحديد الساعات المعتمدة لها.



كتابة وحدات /موضوعات محتوى المقرر

أولاً: الجانب النظري

الرقم	وحدات/ موضوعات المقرر	الموضوعات التفصيلية	عدد الأسابيع	الساعات الفعلية	مخرجات تعلم المقرر
1	الترجمة (المفهوم - المناهج - الاستراتيجيات)	تعريف الترجمة، وأنواعها- مناهج الترجمة واستراتيجياتها - متطلبات الترجمة - خصائص لغة العلاقات العامة والإعلان في اللغتين العربية والإنجليزية- تطبيقات على مناهج الترجمة واستراتيجياتها	٢	٦	a1;a2
2	المفردات والتعابير المستخدمة في مجالات العلاقات العامة والإعلان	أهم التشابه والاختلاف بين المصطلحات والتعابير المستخدمة في مجالات العلاقات العامة والإعلان- تمارين وأنشطة	١	٣	a1;a2; b1; b2; c1
3	التركييب النحوية الشائعة في لغة العلاقات العامة والإعلان	التركييب النحوية الشائعة في اللغتين العربية والإنجليزية - أمثلة و تمارين لتطبيق استراتيجيات الترجمة	١	٣	a1;a2; b1; b2; c1
4	ترجمة مصطلحات تقنية في مجال التسويق	مقارنة بين مصطلحات التسويق والترويج في اللغتين العربية والإنجليزية - أمثلة و تمارين لتطبيق استراتيجيات الترجمة	١	٣	a1;a2; b1; b2; c1
5	ترجمة نصوص تسويقية باللغة الإنجليزية	التدريب على ترجمة نصوص تسويقية بسيطة من الإنجليزية إلى العربية - من خلال تطبيق استراتيجيات الترجمة ومراعات الاختلافات التركيبية والدلالية والثقافية بين اللغتين	١	٣	a1;a2; b1; b2; c1; c2;
6	ترجمة نصوص تسويقية باللغة العربية	التدريب على ترجمة نصوص إخبارية سياسية من العربية إلى الإنجليزية - من خلال تطبيق استراتيجيات الترجمة ومراعات الاختلافات التركيبية والدلالية والثقافية بين اللغتين	١	٣	a1;a2; b1; b2; c1; c2;
7	ترجمة إعلانات باللغة الإنجليزية	التدريب على ترجمة إعلانات قصيرة من الإنجليزية إلى العربية - من خلال تطبيق استراتيجيات الترجمة ومراعات الاختلافات التركيبية والدلالية والثقافية بين اللغتين	١	٣	a1;a2; b1; b2; c1; c2;
8	ترجمة إعلانات باللغة العربية	تدريبات وأنشطة على ترجمة إعلانات قصيرة من العربية الإنجليزية	١	٣	a1;a2; b1; b2; c1; c2;
9	ترجمة نصوص حول العلاقات العامة الإلكترونية بين الإنجليزية والعربية	التدريب على ترجمة نصوص مقتطفة من العلاقات العامة الإلكترونية بين العربية والإنجليزية - مع تطبيق استراتيجيات الترجمة ومراعات الاختلافات الدلالية والتركيبية والثقافية بين اللغتين	١	٣	a1;a2; b1; b2; c1; c2;
10	ترجمة نصوص حول الإعلان الإلكتروني بين الإنجليزية والعربية	التدريب على ترجمة نصوص مقتطفة من الإعلانات الإلكترونية بين العربية والإنجليزية - مع تطبيق استراتيجيات الترجمة ومراعات الاختلافات الدلالية والتركيبية والثقافية بين اللغتين	١	٣	a1;a2; b1; b2; c1; c2;
	ترجمة نصوص تتحدث عن لغة التفاوض والحوار	التدريب على ترجمة نصوص قصيرة تتحدث عن لغة التفاوض والحوار بين العربية والإنجليزية -	١	٣	d1; d2



			مع تطبيق استراتيجيات الترجمة ومراعات الاختلافات الدلالية والتركيبية والثقافية بين اللغتين	
a1;a2; b1; b2; c1; c2; d1; d2	٦	٢	يعرض الطلاب ما أعدوا من مواد من خلال البحث الميداني والإنترنت حول ترجمة مواد العلاقات العامة والإعلان والتسويق والترويج والتفاوض والحوار والمهارات المتصلة بذلك مع التركيز على جوانب الترجمة بين العربية والإنجليزية.	11
	٤٢	١٤	إجمالي الأسابيع والساعات	

ثانياً: الجانب العملي:				
تكتب تجارب (مواضيع) العملي				
الرقم	التجارب العملية	عدد الأسابيع	الساعات الفعلية	مخرجات التعلم
1.	لا يوجد			
إجمالي الأسابيع والساعات				

٢. استراتيجية التدريس:				
<ol style="list-style-type: none"> ١. المحاضرة والعرض العلمي ٢. العصف الذهني ٣. التفكير الناقد. ٤. الحوار والنقاش داخل الصف ٥. التدريبات العملية الفردية والثنائية لترجمة النصوص ذات صلة بالعلاقات العامة والإعلان. ٦. العمل الجماعي التعاوني ٧. المحاكاة ٨. استخدام التعلم الإلكتروني 				

٣. الأنشطة والتكليفات:				
الرقم	النشاط / التكليف	مخرجات التعلم	الأسبوع	الدرجة
١	إعداد بحث قصير حول أوجه الاختلاف والتشابه في لغة العلاقات العامة والإعلان بين اللغتين العربية والإنجليزية.	b1; b2; c1; c2	٣	٣
٢	تقديم ترجمات لنصوص قصيرة بين اللغتين العربية والإنجليزية في مجال العلاقات العامة والإعلان	b1; b2; c1; c2; d1; d2	٤ - ١٢	١٠
٣	اعداد بحث قصير حول مهارات التفاوض والحوار باللغة الإنجليزية	d1; d2	١٤	٣



٤	١٥	a1,a2,b1; b2; c1; c2; d1; d2	إعداد وتقديم عرض حول استراتيجيات الترجمة المستخدمة في ترجمة المصطلحات في مجال العلاقات العامة والإعلان مع الأمثلة والتطبيقات اعتماداً على المصادر الورقية والإلكترونية	٤
٢٠	الإجمالي			

٤. تقييم التعلم:					
الرقم	أنشطة التقييم	الأسبوع	الدرجة	نسبة الدرجة إلى درجة التقويم النهائي	المخرجات التي يحققها
1	الواجبات / الأنشطة / التكاليف	١٥ - ٣	٢٠	%٢٠	a1; a2; b1; b2; c1; c2; d1; d2
2	مشاركة	١٥ - ١	١٠	%١٠	a1; a2; b1; b2; c1; c2; d1; d2
3	اختبار نصفي	٨	١٠	%١٠	a1; a2; b1; b2; c1; c2;
4	الاختبار النهائي	١٦	٦٠	%٦٠	a1; a2; b1; b2; c1; c2
	الإجمالي	١٦	١٠٠	%١٠٠	

٥. مصادر التعلم:	
(اسم المؤلف، سنة النشر، اسم الكتاب، دار النشر، بلد النشر).	
المراجع الرئيسية: (لا تزيد عن مرجعين)	
١. نصر، حسني محمد. (٢٠٠١). <u>الترجمة الإعلامية الأسس والتطبيقات</u> . الكويت: مكتبة الفلاح للنشر والتوزيع	
٢. قطب، مجدي. (٢٠٠٨). <u>الترجمة الإعلامية من وإلى العربية والإنجليزية</u> . القاهرة: دار الجمهورية للصحافة.	
المراجع المساعدة	
1. Ghazala, H. (2008). <i>Translation as Problems and Solutions</i> . Dar El-Ilm Lilmalayin, Lebanon	
٢. أبو ريشة، محمد يحيى. (٢٠١٢). <u>محاضرات في الترجمة العامة</u> . المجمع العربي للمترجمين المحترفين - شبكة المترجمين العرب	
٣. البطريق، نسمة أحمد (٢٠٠٩) <u>الكتابة للإذاعة والتلفزيون</u> . القاهرة: دار العربية للنشر والتوزيع.	
٤. هيلارد، روبرت (٢٠١٤) <u>الكتابة للتلفزيون والإذاعة ووسائل الإعلام الحديثة</u> . العين، الإمارات العربية المتحدة: دار الكتاب الجامعي	
٥. رضوان، أحمد فاروق، وأبياد خيرات (٢٠١٥) <u>العلاقات العامة والاتصال المؤسسي عبر الإنترنت</u> . بيروت: دار المصرية اللبنانية	
٦. سلطان، محمد صاحب (٢٠١٥) <u>العلاقات العامة ووسائل الاتصال</u> . الأردن: دار المسيرة للطباعة والنشر.	

مواد إلكترونية وإنترنت: (إن وجدت)	
1- https://www.youtube.com/watch?v=cN3wfTaD1wk	نماذج ترجمة نصوص إعلامية
2- http://dar.bibalex.org/webpages/mainpage.jsf	فن الترجمة الإعلامية في وسائل الاتصال الجماهيري
2- http://bit.ly/2hwo54c	الترجمة الإعلامية
3- http://bit.ly/2zWAaas	الترجمة والإعلام
4- https://glossarissimo.wordpress.com/2015/08/22/ar-en-general-media-vocabulary	مسرد
5- http://bit.ly/2zCB0bs	بعض المصطلحات العامة المستخدمة في وسائل الإعلام
6- www.cnn.com	موقع سي إن إن إن إن
7- https://www.bbc.com/arabic/learningenglish/2010/08/081016_cojo_arabic_guide4	الكتابة للإذاعة
8- www.aljazeera.net	موقع الجزيرة
9- http://sia-sy.net/?page_id=1535	



٦. الضوابط والسياسات المتبعة في المقرر:	
١	سياسية الحضور للمحاضرة ، ومتى يعتمد الغياب ونسبته : تحدها الكلية وفق اللائحة. الحرمان من المقرر: طبقاً للمادة (٢١) من لائحة شئون الطلاب فإن نظام الدراسة انتظام، ويحرم الطالب من دخول الاختبار النهائي إذا قلت نسبة حضوره عن (٧٥%) من المحاضرات النظرية والدروس العملية.
٢	الحضور المتأخر: يحدد عن طريق القسم العلمي وأستاذ المادة بحسب النظم المتبعة في الجامعة.
٣	ضوابط الامتحانات: ❖ السياسة المتبعة في حال تأخر الطالب عن الامتحان في المقرر: طبقاً للمادة (٤٥) من لائحة شئون الطلاب يطبق الآتي: ١- عدم الدخول لمكان اختبار المقرر بعد مرور نصف ساعة على الأكثر. ٢- لا يسمح بمغادرة الاختبار من القاعة إلا بعد مرور نصف الوقت من بدء اختبار المادة.
٤	التكليفات / المهام والمشاريع: في حال تأخر التكاليف والمشاريع ومتى تسلم لأستاذ المقرر: يحدد سياسة ذلك القسم العلمي.
٥	الغش: يعاقب الطالب إذا غش في المقرر طبقاً للمادة (٧٢) من لائحة شئون الطلاب بإحدى العقوبات التالية: ١- إلغاء اختبار الطالب في المقرر. ٢- الحرمان من الاختبار في مقرر أو أكثر (حسب ما تحده لجنة العقوبات بالكلية).
٦	الانتحال: يعاقب الطالب بالفصل النهائي إذا ثبت ارتكابه انتحال الشخصية طبقاً للمادة (٧٩) من لائحة شئون الطلاب.
٧	سياسات أخرى: مثل استخدام الموبايل أو ... الخ : يتم اتخاذها من أستاذ المقرر حسب لائحة شئون الطلاب.



خطة مقرر مادة/ ترجمة للعلاقات العامة والإعلان

الجامعة: صنعاء Sana'a

الكلية: الإعلام Mass Communication

القسم: العلاقات العامة والإعلان

البرنامج: العلاقات العامة والإعلان

١. معلومات عن مدرس المقرر:						
الساعات المكتبية (٣ / أسبوعيا)				الاسم		
الخميس	الأربعاء	الثلاثاء	الاثنين	الأحد	السبت	المكان ورقم الهاتف
						البريد الإلكتروني

٢. معلومات عامة عن المقرر:						
ترجمة للعلاقات العامة والإعلان Translation To Public Relations & Advertising				اسم المقرر:		
M.COM.482				رمز المقرر ورقمه:		
المجموع	الساعات				الساعات المعتمدة للمقرر:	
	تدريب	عملي	سمنار	نظري		
٣				٣		
المستوى الرابع - الفصل الثاني				المستوى والفصل الدراسي:		
لغة إنجليزية ١ - لغة إنجليزية ٢				المتطلبات السابقة لدراسة المقرر (إن وجدت):		
-----				المتطلبات المصاحبة لدراسة المقرر (إن وجدت):		
العلاقات العامة والإعلان				البرنامج/ البرامج التي يتم فيها تدريس المقرر:		
اللغة الإنجليزية واللغة العربية				لغة تدريس المقرر:		
كلية الإعلام				مكان تدريس المقرر:		



٣. وصف المقرر الدراسي:

يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب بالمصطلحات والتعابير الإنجليزية الشائعة والمستعملة في مجال العلاقات العامة والإعلان؛ وذلك من خلال تدريبهم على ترجمة نصوص ذات صلة بهذا المجال في اللغتين الإنجليزية والعربية. ويساعد هذا المقرر الطلاب على اكتساب المهارات الأساسية في الترجمة وتطبيق استراتيجياتها على أي نص بين اللغتين العربية والإنجليزية.

مخرجات التعلم المقصودة للمقرر: Course Intended Learning Outcomes:

- a1. يُظهر معرفة وفهماً بالاختلافات الثقافية بين اللغتين العربية والإنجليزية من خلال ترجمة نصوص تتعلق بمجال العلاقات العامة والإعلان.
- a2. يُظهر معرفة وفهماً باستراتيجيات الترجمة لمساعدتهم على ترجمة نصوص تتعلق بمجال العلاقات العامة والإعلان.
- b1. يحلل المصطلحات والتعابير المستخدمة في مجال العلاقات العامة والإعلان في اللغتين العربية والإنجليزية عند ترجمة النصوص.
- b2. يقترح الألفاظ الملائمة لمجال العلاقة العامة والإعلان وبما يناسب الجمهور المستهدف.
- c1. يستعمل مهارات الترجمة التي اكتسبها لإيصال رسائل اتصالية أثناء الحملات الموجهة للناطقين بغير اللغة العربية.
- c2. يوظف المهارات التي اكتسبها لإنتاج إعلانات ترويجية باللغتين العربية والإنجليزية.
- d1. يتواصل بفاعلية مع الجمهور المستهدف الناطق بغير اللغة العربية من خلال برامج دعائية وترويجية.
- d2. يستعمل مهارات الترجمة لنقل نصوص مسموعة ومقروءة أثناء الحوار والتفاوض.

٤. محتوى المقرر:

الجانب النظري:

الرقم	وحدات المقرر	المواضيع التفصيلية	أسبوع التنفيذ	الساعات الفعلية
١	الترجمة (المفهوم - المناهج - الاستراتيجيات)	تعريف الترجمة، وأنواعها- مناهج الترجمة واستراتيجياتها - متطلبات الترجمة - خصائص لغة العلاقات العامة والإعلان في اللغتين العربية والإنجليزية- تطبيقات على مناهج الترجمة واستراتيجياتها	الأول	٣
٢	تطبيقات على مناهج الترجمة واستراتيجياتها	تطبيق استراتيجيات الترجمة لترجمة عبارات وجمل قصيرة منتقاة من نصوص متصلة بالعلاقات العامة والإعلان بين اللغتين العربية والإنجليزية	الثاني	٣
٣	المفردات والتعابير المستخدمة في مجالات العلاقات العامة والإعلان	أهم التشابه والاختلاف بين المصطلحات والتعابير المستخدمة في مجالات العلاقات العامة والإعلان- تمارين وأنشطة	الثالث	٣
٤	التركييب النحوية الشائعة في لغة العلاقات العامة والإعلان	التركييب النحوية الشائعة في اللغتين العربية والإنجليزية - أمثلة و تمارين لتطبيق استراتيجيات الترجمة	الرابع	٣
٥	ترجمة مصطلحات تقنية في مجال التسويق	مقارنة بين مصطلحات التسويق والترويج في اللغتين العربية والإنجليزية - أمثلة و تمارين لتطبيق استراتيجيات الترجمة	الخامس	٣
٦	ترجمة نصوص تسويقية باللغة الإنجليزية	التدريب على ترجمة نصوص تسويقية بسيطة من الإنجليزية إلى العربية - من خلال تطبيق استراتيجيات الترجمة	السادس	٣



		ومراعات الاختلافات التركيبية والدلالية والثقافية بين اللغتين	
٣	السابع	التدريب على ترجمة نصوص إخبارية سياسية من العربية إلى الإنجليزية – من خلال تطبيق استراتيجيات الترجمة ومراعات الاختلافات التركيبية والدلالية والثقافية بين اللغتين	٧
٣	الثامن	اختبار نصف الفصل	
٣	التاسع	التدريب على ترجمة إعلانات قصيرة من الإنجليزية إلى العربية – من خلال تطبيق استراتيجيات الترجمة ومراعات الاختلافات التركيبية والدلالية والثقافية بين اللغتين	٩
٣	العاشر	تدريبات وأنشطة على ترجمة إعلانات قصيرة من العربية إلى الإنجليزية	١٠
٣	الحادي عشر	التدريب على ترجمة نصوص مقتطفة من العلاقات العامة الإلكترونية بين العربية والإنجليزية – مع تطبيق استراتيجيات الترجمة ومراعات الاختلافات الدلالية والتركيبية والثقافية بين اللغتين	١١
٣	الثاني عشر	التدريب على ترجمة نصوص مقتطفة من الإعلانات الإلكترونية بين العربية والإنجليزية – مع تطبيق استراتيجيات الترجمة ومراعات الاختلافات الدلالية والتركيبية والثقافية بين اللغتين	١٢
٣	الثالث عشر	التدريب على ترجمة نصوص قصيرة تتحدث عن لغة التفاوض والحوار بين العربية والإنجليزية – مع تطبيق استراتيجيات الترجمة ومراعات الاختلافات الدلالية والتركيبية والثقافية بين اللغتين	١٣
٣	الرابع عشر	يعرض الطلاب ما أعدوا من مواد من خلال البحث الميداني والإنترنت حول ترجمة مواد العلاقات العامة والإعلان والتسويق والترويج والتفاوض والحوار والمهارات المتصلة بذلك مع التركيز على جوانب الترجمة بين العربية والإنجليزية.	١٤
٣	الخامس عشر		١٥
٣	السادس عشر	الاختبار النهائي	
٤٨	١٦	عدد الأسابيع والساعات	

الجانب العملي:			
كتابة تجارب (مواضيع / مهام) النشاط العملي			
الرقم	المهام / التجارب العملية	عدد الأسابيع	الساعات الفعلية
1.	لا يوجد		

رئيس القسم	نائب العميد لشئون الجودة	عميد الكلية	عميد مركز التطوير وضمان الجودة	رئيس الجامعة
د. مهدي محمد حيدر	د. مهدي محمد حيدر	د. عمر أحمد داعر	أ.م.د/ هدى العماد	أ.د/ القاسم محمد عباس



إجمالي الأسابيع والساعات

٥. استراتيجيات التدريس	
١.	المحاضرة والعرض العلمي
٢.	العصف الذهني
٣.	التفكير الناقد.
٤.	الحوار والنقاش داخل الصف
٥.	التدريبات العملية والتعاونية الفردية والثنائية لترجمة نصوص متصلة بالعلاقات العامة والإعلان
٦.	مجموعة النقاش الصغيرة
٧.	العمل الجماعي التعاوني
٨.	المحاكاة
٩.	استخدام التعلم الإلكتروني

٦. الأنشطة والتكليفات:

الرقم	النشاط/ التكليف	الأسبوع	الدرجة (إن وجدت)
١	إعداد بحث قصير حول أوجه الاختلاف والتشابه في لغة العلاقات العامة والإعلان بين اللغتين العربية والإنجليزية.	٣	٣
٢	تقديم ترجمات لنصوص قصيرة بين اللغتين العربية والإنجليزية في مجال العلاقات العامة والإعلان	٤ - ١٢	١٠
٣	اعداد بحث قصير حول مهارات التفاوض والحوار باللغة الإنجليزية	٧	٣
٤	إعداد وتقديم عرض حول استراتيجيات الترجمة المستخدمة في ترجمة المصطلحات في مجال العلاقات العامة والإعلان مع الأمثلة والتطبيقات اعتمادا على المصادر الورقية والإلكترونية	١٥	٤
	الإجمالي		٢٠

٧. تقييم التعلم:

الرقم	موضوعات التقييم	موعد التقييم/ اليوم والتاريخ	الدرجة	الوزن النسبي (نسبة الدرجة إلى درجة التقييم النهائي)
1	الواجبات / الأنشطة / التكليف	٣ - ١٥	٢٠	٢٠%
2	مشاركة	١ - ١٥	١٠	١٠%
3	اختبار نصفي	٨	١٠	١٠%
4	الاختبار النهائي	١٦	٦٠	٦٠%
	الإجمالي	١٦	١٠٠	١٠٠%

٧. مصادر التعلم:

(اسم المؤلف، سنة النشر، اسم الكتاب، دار النشر، بلد النشر).

المراجع الرئيسية: (لا تزيد عن مرجعين)

رئيس القسم	نائب العميد لشئون الجودة	عميد الكلية	عميد مركز التطوير وضمان الجودة	رئيس الجامعة
د. مهدي محمد حيدر	د. مهدي محمد حيدر	د. عمر أحمد داعر	أ.م.د/ هدى العماد	أ.د/ القاسم محمد عباس



١. نصر، حسني محمد. (٢٠٠١). الترجمة الإعلامية الأسس والتطبيقات. الكويت: مكتبة الفلاح للنشر والتوزيع
٢. قطب، مجدي. (٢٠٠٨). الترجمة الإعلامية من وإلى العربية والإنجليزية. القاهرة: دار الجمهورية للصحافة.

المراجع المساعدة

7. Ghazala, H. (2008). *Translation as Problems and Solutions*. Dar El-Ilm Lilmalayin, Lebanon

٨. أبو ريشة، محمد يحيى. (٢٠١٢). محاضرات في الترجمة العامة. المجمع العربي للمترجمين المحترفين - شبكة المترجمين العرب
٩. البطريق، نسمة أحمد (٢٠٠٩) الكتابة للإذاعة والتلفزيون. القاهرة: الدار العربية للنشر والتوزيع.
١٠. هيلارد، روبيرت (٢٠١٤) الكتابة للتلفزيون والإذاعة ووسائل الإعلام الحديثة. العين، الإمارات العربية المتحدة: دار الكتاب الجامعي
١١. رضوان، أحمد فاروق، وأبياد خيرات (٢٠١٥) العلاقات العامة والاتصال المؤسسي عبر الإنترنت. بيروت: الدار المصرية اللبنانية
١٢. سلطان، محمد صاحب (٢٠١٥) العلاقات العامة ووسائل الاتصال. الأردن: دار المسيرة للطباعة والنشر.

مواد إلكترونية وإنترنت: (إن وجدت)

- 10- <https://www.youtube.com/watch?v=cN3wfTaD1wk> نماذج ترجمة نصوص إعلامية
2- <http://dar.bibalex.org/webpages/mainpage.jsf> فن الترجمة الإعلامية في وسائل الاتصال الجماهيري
11- <http://bit.ly/2hwo54c> الترجمة الإعلامية
12- <http://bit.ly/2zWAaas> الترجمة والإعلام
13- <https://glossarissimo.wordpress.com/2015/08/22/ar-en-general-media-vocabulary> مسرد
14- <http://bit.ly/2zCB0bs> بعض المصطلحات العامة المستخدمة في وسائل الإعلام
15- www.cnn.com موقع سي إن إن إن إن
16- https://www.bbc.com/arabic/learningenglish/2010/08/081016_cojo_arabic_guide4 الكتابة للإذاعة
17- www.aljazeera.net موقع الجزيرة
18- http://sia-sy.net/?page_id=1535

الضوابط والسياسات المتبعة في المقرر:

١	سياسية الحضور للمحاضرة ، ومتى يعتمد الغياب ونسبته : تحدها الكلية وفق اللائحة. الحرمان من المقرر: طبقاً للمادة (٢١) من لائحة شئون الطلاب فإن نظام الدراسة انتظام، ويحرم الطالب من دخول الاختبار النهائي إذا قلت نسبة حضوره عن (٧٥%) من المحاضرات النظرية والدروس العملية.
٢	الحضور المتأخر: يحدد عن طريق القسم العلمي وأستاذ المادة بحسب النظم المتبعة في الجامعة.
٣	ضوابط الامتحانات: السياسة المتبعة في حال تأخر الطالب عن الامتحان في المقرر: طبقاً للمادة (٤٥) من لائحة شئون الطلاب يطبق الآتي: ١- عدم الدخول لمكان اختبار المقرر بعد مرور نصف ساعة على الأكثر. ٢- لا يسمح بمغادرة الاختبار من القاعة إلا بعد مرور نصف الوقت من بدء اختبار المادة.
٤	التكليفات / المهام والمشاريع: في حال تأخر التكاليف والمشاريع ومتى تسلم لأستاذ المقرر: يحدد سياسة ذلك القسم العلمي.
٥	الغش: يعاقب الطالب إذا غش في المقرر طبقاً للمادة (٧٢) من لائحة شئون الطلاب بإحدى العقوبات التالية: ١- إلغاء اختبار الطالب في المقرر. ٢- الحرمان من الاختبار في مقرر أو أكثر (حسب ما تحدده لجنة العقوبات بالكلية).
٦	الانتحال: يعاقب الطالب بالفصل النهائي إذا ثبت ارتكابه انتحال الشخصية طبقاً للمادة (٧٩) من لائحة شئون الطلاب.
٧	سياسات أخرى: مثل استخدام الموبايل أو ... الخ : يتم اتخاذها من أستاذ المقرر حسب لائحة شئون الطلاب.



١١- أعضاء لجنة المراجعة لتوصيف المقرر من مركز التطوير:		
م	الاسم	ملاحظات
١	أ.م.د/ صالح حميد	
٢	د/ منصر الصباري	

١٢- أسماء اللجنة الإشرافية:			
م	الاسم	الصفة الوظيفية	ملاحظات
١	د/ عمر أحمد داعر	عميد كلية الإعلام	
٢	أ.د/ إبراهيم المطاع	نائب رئيس الجامعة للشئون الأكاديمية	

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم محمد عباس

عميد مركز التطوير وضمان الجودة
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د. عمر أحمد داعر

نائب العميد لشئون الجودة
د. مهدي محمد حيدر

رئيس القسم
د/ مهدي محمد حيدر